

Оригинальная статья

УДК 81'362

<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2026-12-4-194-204>

Сравнительный анализ валлийского и английского претерита

Борис Станиславович Богданов

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»

им. В. И. Ульянова (Ленина), Санкт-Петербург, Россия

ludwiggg45@gmail.com, <http://orcid.org/0009-0000-8337-1373>

Введение. Претериты валлийского и английского языков представляют особый интерес для лингвистов. Валлийский претерит интересен богатством способов его выражения (претерит в этом языке выражается как флективно, так и аналитически), английский претерит привлекателен своей своеобразностью, выделяющей его из других западногерманских языков. Изучение особенностей образования простого прошедшего времени в означенных языках, а также их сравнение может не только пролить свет на историю взаимодействия английского и валлийского языков, но и показать с другой стороны казавшиеся обыденными грамматические свойства английского языка. Поскольку есть основания полагать, что особенности образования перифрастического претерита в валлийском языке могли структурно повлиять на образование вопросительных и отрицательных форм претерита английского – языка международного общения, тема настоящей работы представляется весьма актуальной.

Методология и источники. Исследование выполнено на основе анализа трех грамматик валлийского языка, содержащих обширные разделы, посвященные синтаксису, и одной грамматики английского языка. Также задействовались учебные пособия валлийского языка, из которых брались необходимые примеры. В свою очередь, примеры из английского языка взяты из произведений английской литературы. В работе использовались сравнительный и сравнительно-исторический методы.

Результаты и обсуждение. В валлийском языке параллельно сосуществуют два способа образования претерита – флективный и перифрастический. Перифрастический претерит образуется двумя способами: при помощи вспомогательных глаголов *gwneud* – «делать» или *ddaru* – «случиться». В свою очередь, в английском языке вопросительные и отрицательные формы претерита также образуются перифрастически при помощи глагола *to do*. Сравнительный анализ перифрастических форм валлийского и английского претеритов позволил выдвинуть предположение о возможном валлийском влиянии на образование претерита в английском.

Заключение. Принимая во внимание сложную историю колонизации Британских остров, а также скудность информации о ранних англо-валлийских языковых контактах, сложно однозначно установить причины возникновения перифрастического претерита в английском языке. Наиболее вероятным представляется вариант развития перифрастических конструкций в результате креолизации языка англосаксонских переселенцев.

Ключевые слова: валлийский язык, английский язык, валлийский претерит, английский претерит

Для цитирования: Богданов Б. С. Сравнительный анализ валлийского и английского претерита // ДИСКУРС. 2026. Т. 12, № 4. С. 194–204. DOI: 10.32603/2412-8562-2026-12-4-194-204

© Богданов Б. С., 2026

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



Comparative Analysis of English and Welsh Preterite

Boris S. Bogdanov

*Saint Petersburg Electrotechnical University, St Petersburg, Russia
ludwiggg45@gmail.com, <http://orcid.org/0009-0000-8337-1373>*

Introduction. The preterites of Welsh and English are of particular interest to linguists. The Welsh preterite is characterized by the variety of ways of its expression (it is expressed both inflectively and analytically), while the English preterite is characterized by its uniqueness, distinguishing it from other West Germanic languages. Scrutinizing the formation of the simple past tense in these languages, as well as comparing them, can not only shed light on the history of English and Welsh language contacts, but also reveal a different perspective on seemingly mundane grammatical properties of English. Since there is reason to presume that the formation of the periphrastic preterite in Welsh may have structurally influenced the formation of interrogative and negative preterite forms in English, the language of international communication, the theme under discussion is rather topical.

Methodology and sources. The study is carried out on the base of three Welsh grammars, each containing extensive sections on syntax, and one English grammar. Welsh language textbooks were also used, providing the necessary examples. The English examples, in turn, were taken from works of English literature. The study involved comparative and comparative historical methods.

Results and discussion. In Welsh, two methods of forming the preterite coexist – inflectional and periphrastic. Periphrastic preterite can be formed using auxiliary verbs *gwneud* “to do” or *ddaru* “to happen”. In turn, in English, interrogative and negative forms of the preterite are also formed periphrastically using the verb “to do”. A comparative analysis of the periphrastic forms of the Welsh and English preterites allowed us to presume a possible Welsh influence on the formation of the preterite in English.

Conclusion. Considering the complex history of colonization of the British Isles, as well as the scarcity of information on early Anglo-Welsh language contacts, it is difficult to definitively determine the origins of the periphrastic preterite in English. The most likely explanation is that periphrastic constructions developed as a result of creolization of Anglo-Saxon language.

Keywords: Welsh language, English language, Welsh preterite, English preterite

For citation: Bogdanov, B.S. (2026), “Comparative Analysis of English and Welsh Preterite”, *DISCOURSE*, vol. 12, no. 4, pp. 194–204. DOI: 10.32603/2412-8562-2026-12-4-194-204

Введение. Зачастую географическое соседство двух языков уже является достаточным поводом для их сравнительного анализа. Действительно, если несколько народов на протяжении длительного периода времени населяют один регион, будет разумным предположение о взаимном влиянии их языков. В случае валлийского и английского языков поводом для сравнения и анализа может быть не только их многосотлетнее соседство, но и некоторые сходства их грамматик, обнаруживаемые лингвистами в последние десятилетия.

Особый интерес для ученых представляют претериты этих языков: претерит валлийский – разнообразием синтаксических форм, претерит английский – отличием от претеритов других германских языков. Сравнительный анализ валлийского и английского претеритов может пролить свет на возможность влияния этих языков друга на друга и в перспективе изменить представление о непростой лингвистической истории Британских островов.

Методология и источники. Настоящее исследование выполнено на основе материалов различных грамматик валлийского и английского языков. Также использовались грамматики нидерландского и немецкого языков. В качестве иллюстраций описываемых грамматических явлений валлийского языка приводились тексты из специализированных учебных пособий ввиду труднодоступности актуальных художественных текстов на этом языке. Использование материалов грамматик обусловлено общеупотребимостью носителями языка представляемых лингвистических фактов. В настоящем исследовании использовались три грамматики валлийского языка и одна грамматика английского языка. В качестве иллюстративного материала были взяты учебные пособия валлийского языка и художественные произведения на английском языке, как литературном, так и на диалектах. При написании настоящей работы применялись сравнительный и сравнительно-исторический методы.

Результаты и обсуждение. Прежде чем приступить к рассмотрению обозначенной выше лингвистической проблемы, необходимо, на наш взгляд, обратить внимание на терминологию валлийской грамматики. Без этого анализ ее особенностей может показаться неполным. В настоящем исследовании грамматические термины используются в соответствии с грамматикой валлийского языка Гарета Кинга «Modern Welsh. A Comprehensive Grammar». Например, под имперфектом Кинг понимает прошедшее продолженное время [1, p. 189]. Претерит, в свою очередь, понимается валлийским ученым как время, описывающее законченное действие в прошлом. Комментируя грамматические параллели валлийского и английского языков, а также отличия в употреблении претерита и перфекта, Кинг отмечает: «It has already been mentioned that the use and distribution of tenses in Welsh and English is broadly parallel. <...> In practical terms, <...>, one can be fairly sure that if the simple past <...> option is used in English then the corresponding Welsh usage will be the preterite» [1, p. 226].

Отличительная особенность валлийского претерита – его синтаксическое разнообразие: именно это время в валлийском языке образуется как перифрастически, так и флективно. Однако что действительно выделяет валлийский претерит (так как и другие времена в валлийском подчиняются этой синтаксической дихотомии) – это множественность перифрастических форм, при помощи которых образуется это время [1, p. 229].

В образовании флективного претерита в валлийском языке не наблюдается существенных отличий от других европейских языков. Тем не менее при его рассмотрении следует помнить о различиях между литературными и разговорными формами глаголов. Например, глагол *bwyta* «есть» в литературном валлийском спрягается следующим образом (табл. 1) [2, p. 81].

Табл. 1. Литературное спряжение глагола *bwyta* в претерите
Table 1. Literary conjugation of *bwyta* in the preterite

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е лицо	bwyteaais	bwytasom
2-е лицо	bwyteaist	bwytasoch
3-е лицо	bwytaodd	bwytasant

Парадигма спряжения этого глагола в разговорном языке имеет ряд отличий от стандартной нормы, заключающихся в первую очередь в других окончаниях множественного числа, а также в необходимости присоединять личное местоимение к глаголу при отсутствии подлежащего, выраженного существительным (табл. 2) [1, p. 226].

Табл. 2. Разговорное спряжение глагола *bwyta* в претерите
Table 2. Colloquial conjugation of *bwyta* in the preterite

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е лицо	bwytais i	bwyton ni
2-е лицо	bwytaist ti	bwytoch chi
3-е лицо	bwytoedd o/e/hi	bwyton nhw

Рассмотрим несколько примеров образования флективного претерита:

– *Ffoniast ti* – «ты позвонил по телефону», где *ffoniast* – претерит 2-го лица единственного числа глагола «звонить»;

– *Enillodd Arthur a Owen dair punt ddoe* – «Артур и Оуэн вчера выиграли три фунта», где *enillodd* – претерит 1-го лица единственного числа глагола «выиграть», *dair punt* – «три фунта». (Нарушенное в этом предложении согласование подлежащего и сказуемого объясняется правилом согласования: в валлийском языке глагол употребляется в 3-м лице множественном числе лишь в том случае, если подлежащее – местоимение 3-го лица множественного числа. В других случаях используется форма 3-го лица единственного числа).

Также в валлийском языке есть несколько неправильных глаголов: *mynd* – «идти», *gwneud* – «делать», *dod* – «прийти», *cael* – «получить» [3, с. 100]. В настоящем исследовании представлена только парадигма спряжения глагола *gwneud*, при помощи которого образуется перифрастический претерит в разговорном валлийском.

В табл. 3, 4 рассмотрены литературная и разговорная формы этого глагола [1, р. 230].

Табл. 3. Литературное спряжение глагола *gwneud* в претерите
Table 3. Literary conjugation of *gwneud* in the preterite

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е лицо	Gwneuthum	gwnaethom
2-е лицо	gwnaethost	gwnaethoch
3-е лицо	gwnaeth	gwnaethant

Табл. 4. Разговорное спряжение глагола *gwneud* в претерите
Table 4. Colloquial conjugation of *gwneud* in the preterite

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е лицо	nes i	naethon ni
2-е лицо	nest ti	naethoch chi
3-е лицо	naeth o/hi	naethon nhw

В валлийском языке большинство перифрастических времен представляют собой конструкцию, состоящую из глагола *bod* – «быть» в требуемой форме, предлогов *yn* – «в»/*wedi* – «после» и отглагольного имени, передающего смысловую часть составного сказуемого [2, р. 114]. Таким образом, перифрастический имперфект образуется при помощи глагола *bod* (в форме имперфекта), предлога *yn* и отглагольного существительного [1, р. 212]. Например, *canwn* – «я пел» – превращается в «*roeddw'n i'n canu*» [3, с. 46].

Перифрастический претерит в валлийском языке образуется при помощи вспомогательных глаголов *gwneud* – «делать» и *ddaru* – «случиться» [1, р. 229]. Эти конструкции употребляются только в разговорном языке, где они распространены в равной с флективным претеритом степени.

Gwneud-претерит образуется следующим образом: в роли вспомогательного глагола используется *gwneud* в претерите, смысловая часть сказуемого передается отглагольным именем [1, p. 229]:

– *Naeth Julie wario gormod o arian* – «Джули потратила много денег», где *naeth* – претерит 3-го лица единственного числа *gwneud*, *wario* – отглагольное имя глагола *gwario* со значением «тратить деньги» под влиянием мягкой мутации, *arian* – деньги;

– *Nes i ddim mynd yn y diwedd* – «В конце концов, я не пошел», где *nes* – претерит 1-го лица единственного числа *gwneud*, *mynd* – отглагольное имя «идти»;

– *Naeth hi ddim dweud* – «Она ничего не сказала», *dweud* – отглагольное имя со значением «сказать»;

– *Naethon nhw alw draw wythnos diwetha* – «Они заходили на прошлой неделе», где *alw* – «звонить», «наносить визит», *wythnos* – «неделя», *diwetha* – «прошлая» [4, p. 31].

Претерит с глаголом *ddaru* выделяется не только среди других претеритов, но и среди валлийских перифрастических времен в целом. При поверхностном рассмотрении он ничем не отличается от других аналитических времен: в роли вспомогательного глагола во главе предложения стоит *ddaru*, смысловая часть сказуемого выражается отглагольным именем. Однако в этой конструкции обнаруживается существенная странность: глагол *ddaru* не спрягается, так как сам является формой 3-го лица единственного числа претерита глагола *darfod* со значением «случиться» [5]. Ниже представлены несколько примеров употребления *ddaru*-претерита:

– *Ddaru'r lleill ddod wedyn* – «Остальные пришли позже», где *lleill* – «остальные», *ddod* – отглагольное имя глагола *dod* «прийти» под воздействием мягкой мутации, *wedyn* – «после»;

– *Ddaru mi ffonio nhw neithiwr* – «Я позвонил им прошлой ночью», где *ffonio* – отглагольное имя со значением «звонить»;

– *Ddaru Lisa a Joan golli'r bws* – «Лиза и Джоан пропустили автобус», где *golli* – отглагольное имя глагола *colli* «пропустить» под воздействием мягкой мутации, *bws* – «автобус» [4, p. 31].

У перифрастического претерита есть ряд преимуществ, объясняющих его популярность в разговорном валлийском языке. Лингвистами выделяются следующие: номинализация глагола (за исключением вспомогательных), упрощение образования отрицательных конструкций и использования мутаций начальных согласных [1, p. 231].

Образование отрицания наглядно иллюстрирует сравнительное удобство перифрастического претерита по сравнению с флексивным. Вместо отрицательной частицы *to*, которая используется в предложении только перед артиклем и/или последующей именной фразой, употребляется частица *ddim*, не вызывающая мягкую мутацию у следующего за ней отглагольного имени [1, p. 231]. Сама частица *to* является производной от отрицательной конструкции *ddim o*, которую можно перевести на английский как *not of* [5]. Рассмотрим предложение «Мы не смотрели фильм по ТВ вчера ночью»:

– *Welson ni mo'r ffilm ar y teledu neithiwr* – в этом случае претерит флексивный, глагол *gweld* под воздействием мягкой мутации, отрицательная частица *to* объединена с артиклем *ur*;

– *Naethon ni ddim gweld y ffilm ar y teledu neithiwr* – в этом примере претерит образован перифрастически, *gweld* избегает мягкой мутации благодаря воздействию частицы *ddim* [1, p. 235].

Генезис перифрастического претерита в валлийском языке отражает общее противопоставление аналитических и синтетических времен. *Gwneud*-претерит выказывает структур-

ное сходство с перифрастическими временами, построенными на глаголе *bod*, с той разницей, что для его образования не используются предлоги *yn* – «в» или *wedi* – «после». В свою очередь, наиболее радикальный в аналитизации претерит с глаголом *ddaru*, по сути, является зависимой частью придаточного предложения, принимая во внимание его этимологию. Раньше полная форма этой конструкции имела следующий вид: *darfu i* – «случилось с» + подлежащее [5]. Затем предлог *i* перестал употребляться. Таким образом, *ddaru*-претерит можно полагать отдельным видом валлийских перифрастических времен, имеющим форму зависимой части сложного предложения.

Общее же у всех перифрастических времен современного валлийского языка – практически полный отказ от использования спрягаемого глагола в предложении (за исключением вспомогательных глаголов «быть», «делать») [1, р. 169]. Синтаксический строй валлийского на фоне других европейских языков – инверсивный, поощряет аналитизацию языка. Уже правило согласования подлежащего и сказуемого свидетельствует о нарушении общей глагольной системы. Исходя из этого, можно представить переход к аналитическим временам как стремление закрепить инверсивный порядок слов.

Подводя предварительный итог, можно предположить, что в ходе аналитизации валлийской грамматики сначала возникли времена, образованные при помощи глагола «быть». В свете резкого перехода в образовании времен к использованию перифрастических конструкций и номинализации глагола закономерным выглядит и появление перифрастического претерита, образованного путем грамматикализации глагола *gwneud*. В свою очередь *ddaru*-претерит представляется как следующий этап в трансформации сказуемого в валлийском синтаксисе.

Перейдем к рассмотрению английского претерита. Правила его образования и случаи употребления повсеместно известны, поэтому будут представлены кратко. Слабые глаголы образуют его при помощи окончания *-ed*, например: *I borrowed this book last month*. Неправильные глаголы имеют свои утвердительные формы претерита, как и сильные глаголы в других германских языках. Вопросительные и отрицательные формы используют глагол *to do* в прошедшем времени – *did* [6, с. 120]. Например: *I did not understand this sentence, did they sign the contract*.

Своеобычный способ образования вопросительных и отрицательных предложений выделяет английский язык не только среди родственных ему западногерманских языков, но и среди европейских языков в целом. Рассмотрим формирование вопросительных и отрицательных предложений в других западногерманских языках. В нидерландском и немецком для формирования вопросительного предложения глагол ставится во главе предложения либо используются вопросительные частицы: *Hielp Jan zijn moeder?* – «Ян помог своей матери?» (в нидерландском), *Wann treffen wir uns?* – «Когда мы встретимся?» (в немецком) [7, с. 126; 8, с. 127].

Отрицание в нидерландском языке образуется при помощи частицы *niet*, например: *ik ben niet moe* – «я не устал», *hij woont niet hier* – «он здесь не живет», *wij werken niet* – «мы не работаем», *Ik werk in Amsterdam, niet in Rotterdam* – «Я работаю в Амстердаме, а не в Роттердаме» [8, с. 128]. В немецком языке, как и в нидерландском, отрицательные предложения образуются при помощи частицы *nicht* [7, с. 120]. Например: *dieser Salat ist nicht Frisch* – «этот салат несвежий», *Wir fahren heute nicht nach Berlin* – «Мы сегодня не едем в Берлин».

Анализируя приведенные примеры из немецкого и нидерландского языков, приходим к очевидному выводу: структурно вопросительные и отрицательные предложения в английском имеют мало общего с аналогичными конструкциями в других западногерманских языках. В континентальных западногерманских языках формирование вопросительных предложений происходит при помощи вопросительных частиц или манипуляций с глаголом. Отрицательные предложения образуются при помощи отрицательных частиц. В немецком и нидерландском языках вспомогательные глаголы не используются для образования вопросительных и отрицательных предложений.

Таким образом, претерит в английском языке представляет собой уникальное явление в западногерманском контексте. Природа простого прошедшего времени в английском глубоко синкретична – с аналогичными временами в других германских языках его роднит лишь утвердительная форма, структурна с ними схожая. Вероятно, в средневековый период генезиса современного английского языка параллельно сосуществовали две парадигмы образования претерита – западногерманская и британская перифрастическая, вытеснившая впоследствии первую в отрицательных и вопросительных формах. Логичным будет предположение, что претерит в английском языке является не структурно единым временем, а амальгамой западногерманского флективного претерита и британского перифрастического претерита, использующего глагол *to do* в роли вспомогательного.

Важным в изучении английского претерита является вопрос использования глагола *to do* в утвердительных предложениях. Перифрастические утвердительные конструкции, за исключением ряда юго-западных диалектов, используются только для придания эмфазиса, хотя и не являются грамматически неверными [9, p. 50]. Например: *Did Jim eat his breakfast? Yes, he did eat his breakfast.* Для того чтобы обрисовать контуры перифрастического *do*-претерита, необходимо обратиться к истории перифрастических конструкций с глаголом *do* в современном английском, а также рассмотреть возможные параллели в валлийском языке.

Глагол *to do* стал употребляться в качестве вспомогательного в перифрастических конструкциях относительно поздно – ближе к концу XIV в. Лингвистами локализовано место возникновения этого явления – юго-западные регионы Англии, особенно англо-валлийское пограничье и Корнуолл [9, p. 53]. В диалектах этих регионов до сих пор сохраняется неэмфатическое употребление глагола *to do* в утвердительных предложениях. М. Филпула, Ю. Клемола, Х. Пауласто приводят следующий пример: *When they do meet they do always fight* [9, p. 50]. Изначально диалектный характер *do*-конструкций показывает, что процесс их проникновения в речь других регионов растянулся на несколько столетий, прежде чем их употребление стало повсеместным. Имеющиеся тексты тех времен, написанные носителями северных или восточных диалектов английского языка, показывают крайне редкое употребление перифрастических конструкций в речи.

Рассмотрим примеры употребления перифрастических конструкций с глаголом *to do* в утвердительных предложениях в среднеанглийский период на примере «Гамлета» В. Шекспира:

– *Well, good night. If you **do** meet Horatio and Marcellus, the rivals of my watch, bid them make haste;*

– *Which is no other – as it **doth** well appear unto our state but to recover of us, by strong hand and terms compulsory, those foresaid lands so by his father lost;*

– *If there be any good thing to be done, that may to thee **do** ease and grace to me, speak to me* [10].

Употребление перифрастических конструкций с глаголом *to do* в утвердительных предложениях повсеместно и в других произведениях английского барда. Рассмотрим примеры из «Короля Лира»:

– *Which of you shall we say doth love us most? That we our largest bounty may extend Where nature **doth** with merit challenge;*

– *The shame itself **doth** speak for instant remedy: be then desired by her, that else will take the thing she begs, a little to disquantity your train;*

– *This is some fellow, who, having been praised for bluntness, **doth** affect a saucy roughness, and constrains the garb quite from his nature* [11].

Разумеется, поскольку приведенные примеры взяты из драматических произведений, им свойственна определенная эмфатичность. Тем не менее драматург должен писать пьесу понятным для зрителей языком, используя широко употребляемые конструкции, особенно во времена написания пьес Шекспира, когда подавляющее большинство зрителей было неграмотным. Более того, в это время современный литературный английский только формировался, между речью образованных людей, писателей и поэтов и речью простолюдинов не было существенных различий. Следовательно, диалектное перифрастическое *do* могло сравнительно просто закрепиться в речи всего юга Англии – экономически и политически наиболее важного региона страны.

Как уже отмечалось, в ряде юго-западных диалектов употребление перифрастического *to do* в утвердительных предложениях до сих пор повсеместно. Рассмотрим несколько примеров из стихотворений поэта Уильяма Барнса, написанных на одном из этих диалектов – дорсетском:

– *An' he zaid, "I **do** fear you'll catch cwold in your veet, you've a-walk'd drough so much o' my grass* [12, с. 66];

– *An' aïr **do** turn the zunsheen's might to softer light too weak to burn – On woodless downs we mid be free, but lowland trees be company* [12, p. 68];

– *The thistle's crown o' red an' blue in Fall's cwold dew **do** wither brown, an' larks come down 'ithin the lew, as storms **do** brew, an' skies **do** frown – an' though the down **do** let us free, the lowland trees be company* [12, p. 68].

Приведенные примеры, несмотря на определенную степень синтаксической искаженности, свойственной поэтической речи, явственно показывают распространенность *do*-конструкций в разговорной дорсетской речи.

Подводя предварительный итог, можно прийти к выводу, что природа простого прошедшего времени в английском языке действительно глубоко синкретична. Современная парадигма совмещает в себе флективный германский претерит в утвердительных предложениях, отрицательные и вопросительные формы выражаются перифрастическими конструкциями с глаголом *to do*. В юго-западных диалектах, в свою очередь, сфера применения перифрастических конструкций с глаголом *do* шире, чем в стандартном английском. Логично предположение о существовании в определенный период в английском языке двух претеритов – флективного и аналитического. Таким образом, парадигма претерита в английском языке является примером синтаксического супплетивизма, т. е. совмещает формы как аналитического времени, так и синтаксического.

Чем же обусловлена грамматическая необходимость использования глагола *to do* в перифрастических конструкциях? Шведский лингвист Альвар Эллегорд в своей работе, посвященной изучению этого вопроса, предположил, что *do*-конструкция возникла из каузативного употребления глагола «делать» [9, p. 54]. Изначально у этой конструкции была следующая структура: глагол *do* + существительное + инфинитив. Он приводит следующий пример: «*Ʒe biscop of Wincestre ... dide heom cumen Ʒider – The bishop of Winchester ... had them come there; Ʒis hali mihte Ʒe dieð ilieuen Ʒat – This holy virtue which causes one to believe that*». Эллегорд полагает, что со временем эта конструкция была переосмыслена и стала употребляться для образования перифрастических времен. Однако носители юго-западных диалектов практически не использовали эту конструкцию для образования каузативных предложений, причем этот факт отмечает сам шведский лингвист [9, p. 56].

Ряд лингвистов, в первую очередь немецкий ученый Вальтер Пройслер, полагают, что ответ на вопрос происхождения перифрастического претерита кроется в географическом распространении юго-западных диалектов английского языка: это район англо-валлийского пограничья и Корнуолл, территории активных языковых контактов англичан и валлийцев [9, p. 57]. Сторонники этой теории утверждают, что широкое употребление глагола *to do* вызвано влиянием валлийского языка. Действительно, в валлийском также существуют перифрастические времена, использующие в качестве вспомогательного глагол «делать». В свете англо-валлийских контактов происхождение описательных конструкций с глаголом *to do* становится яснее, но остается под вопросом степень влияния валлийского языка на английский: прямое ли это заимствование или влияние субстрата, креолизация?

Сравним валлийский перифрастический *gwneud*-претерит и английский претерит, как утвердительные, так вопросительные и отрицательные формы:

– *Nes i werthu hanner dwsin* – «Я продал с полдюжины», где *werthu* – отглагольное имя *gwerthu* – «продать» под влиянием мягкой мутации, *hanner dwsin* – «полдюжины»;

– *Naethon nhw aros yma* – «Они здесь остались», где *aros* – отглагольное имя «остаться», *yma* – здесь;

– *Faint naethoch chi archebu?* – «Сколько вы заказали?» В этом примере *archebu* – отглагольное имя «заказать», *faint* – «сколько»;

– *Nes i ddim ofalu am y plant* – «Я не позаботился о детях», где *ofalu* – отглагольное имя «заботиться», *plant* – дети [1, p. 235];

– *It was then that my sister's voice roused me from my poetic reverie* [13, p. 82];

– *I began unconsciously to translate the scene into Russian* [13, p. 82];

– *She didn't arrive on time this morning*;

– *Did he clean his home last weekend?*

Утвердительные предложения в претерите действительно не выказывают определенного сходства: английский претерит в приведенных примерах образуется флективно, как и в других германских языках. В свою очередь, перифрастически образуемые вопросительные и отрицательные конструкции в английском претерите чрезвычайно похожи на аналогичные им конструкции в перифрастическом валлийском *gwneud*-претерите, так как в обоих языках используется глагол «делать» в роли вспомогательного. Таким образом, влияние валлийского синтаксиса на английский в области образования перифрастических времен, и

конкретно в области перифрастического претерита, представляется возможным ввиду разобранных в статье структурных сходств между *gwneud*-претеритом и формами английского претерита, использующими глагол *to do*.

Камнем преткновения в спорах о генеалогии перифрастических конструкций с глаголом *to do* остается имеющаяся в некоторых южно-германских и нидерландских диалектах перифрастическая конструкция с глаголами *tun/doen* – «делать», схожая с английской конструкцией [9, р. 58]. Часть лингвистов, занимающихся историей английского языка, предполагает, что наличие такого рода параллелей исключает возможность влияния валлийского. Тем не менее такая конструкция – лишь диалектная особенность ряда южногерманских наречий, в рамках которых она даже не является грамматически обязательной и используется носителями в эмфатических целях. Немецкий лингвист Пройслер предполагает, что соответствующие конструкции могут быть результатами кельтского субстрата в этих диалектах [9, р. 58]. Более того, подход к перифрастической конструкции с глаголом *to do* как результату креолизации не исключает множественность языковых влияний.

Заключение. Вопрос о происхождении описательных конструкций с глаголом «делать» в английском языке тем не менее остается открытым. Наиболее вероятным вариантом представляется не прямое заимствование соответствующих конструкций из валлийского, а развитие в английском конструкций с глаголом «делать» в результате креолизации языка англосаксонских колонистов в ходе их контактов с валлийским (и шире бриттским) населением. Именно креолизация является более вероятным вариантом, принимая во внимание историю заселения Британских островов: с одной стороны – бритты, автохтонное население острова, с другой – малочисленные (вопреки летописным источникам) англосаксонские колонисты, несколько волн скандинавских колонистов (контролировавших довольно большие территории в Англии в преднорманнскую эпоху), многосотлетнее владычество франкоязычных норманнов, а также другие волны колонизации в более поздние эпохи, например голландскую в XVI–XVII вв. Все это предопределяет синкретичный характер английской лексики, грамматики – вбирающей характерные особенности окружающих языков, переосмысляющей их и выстраивающей в единую и уникальную систему.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. King G. Modern Welsh: A comprehensive grammar. London: Routledge, 2016.
2. Williams S. Jo. A Welsh Grammar. Cardiff: Univ. of Wales Press, 1980.
3. Халипов С. Г. Краткая грамматика валлийского языка. СПб.: Наука, 1995.
4. King G. Intermediate Welsh: A Grammar and Workbook. NY: Routledge, 2018.
5. A Dictionary of the Welsh Language // Geiriadur Prifysgol Cymru. URL: <https://www.welsh-dictionary.ac.uk/gpc/gpc.html> (дата обращения: 01.05.2025).
6. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка: учебник. Бишкек: Изд-во «Туркестан», 2007.
7. Генералова А. П., Смирнова Л. И. Практическая грамматика немецкого языка: учеб. пособие. М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2004.
8. Миронов С. А. Нидерландский (голландский) язык: грамматический очерк, литературные тексты с комментарием, 2-е изд., перераб. Калуга: ИД «Эйдос», 2001.
9. Filppula M., Klemola J., Paulasto H. English and Celtic in Contact. NY: Routledge, 2008.
10. Shakespeare W. Hamlet // The Complete Works of William Shakespeare (MIT). URL: <https://shakespeare.mit.edu/hamlet/full.html> (дата обращения: 02.05.2025).

11. Shakespeare W. King Lear // Folger Shakespeare Library. URL: <https://www.folger.edu/explore/shakespeares-works/king-lear/read/> (дата обращения: 02.05.2025).
12. Barnes W. Selected Poems. London: Penguin Books Ltd, 1994.
13. Makine A. Le Testament français. London: Sceptre, 2007.

Информация об авторе

Богданов Борис Станиславович – аспирант кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина), ул. Профессора Попова, д. 5Ф, Санкт-Петербург, 197022, Россия. Автор пяти научных публикаций. Сфера научных интересов: сравнительно-историческое языкознание, кельтские языки, англо-валлийские языковые контакты.

О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.
Поступила 17.03.2026; принята после рецензирования 06.06.2026; опубликована онлайн 22.09.2026.

REFERENCES

1. King, G. (2016), *Modern Welsh: A comprehensive grammar*, Routledge, London, UK.
2. Williams, S.J. (1980), *A Welsh Grammar*, Univ. of Wales Press, Cardiff, UK.
3. Khalipov, S.G. (1995), *Kratkaya grammatika valliiskogo yazyka* [Concise grammar of Welsh], Nauka, SPb., RUS.
4. King, G. (2018), *Intermediate Welsh: A Grammar and Workbook*, Routledge, NY, USA.
5. "A Dictionary of the Welsh Language" (n. d.), *Geiriadur Prifysgol Cymru*, available at: <https://www.welsh-dictionary.ac.uk/gpc/gpc.html> (accessed 01.05.2025).
6. Kachalova, K.N. and Izrailevich, E.E. (2007), *Prakticheskaya grammatika angliiskogo yazyka* [Practical grammar of English language], Bishkek, Izd-vo "Turkestan", TKM.
7. Generalova, A.P. and Smirnova, L.I. (2004), *Prakticheskaya grammatika nemetskogo yazyka* [Practical grammar of German language], Bauman Press, Moscow, RUS.
8. Mironov, S.A. (2001), *Niderlandskii (gollandskii) yazyk: Grammaticheskii ocherk, literaturnye teksty s kommentariem* [Dutch language: an outline on grammar, literary texts with commentary], 2nd ed., ID "Eidos", Kaluga, RUS.
9. Filppula, M., Klemola, J. and Paulasto, H. (2008), *English and Celtic in Contact*, Routledge, NY, USA.
10. Shakespeare, W. "Hamlet", *The Complete Works of William Shakespeare (MIT)*, available at: <https://nosweatshakespeare.com/hamlet-play/text-act-1-scene-1/> (accessed 02.05.2025).
11. Shakespeare, W. "King Lear", *Folger Shakespeare Library*, available at: <https://www.folger.edu/explore/shakespeares-works/king-lear/read/> (accessed 02.05.2025).
12. Barnes, W. (1994), *Selected Poems*, Penguin Books Ltd, London, UK.
13. Makine, A. (2007), *Le Testament français*, Sceptre, London, UK.

Information about the author

Boris S. Bogdanov – Postgraduate Student at the Department of Foreign Languages, Saint Petersburg Electrotechnical University, 5F Professor Popov st., St Petersburg 197022, Russia. The author of 5 scientific publications. Area of expertise: comparative linguistics, Celtic languages, Anglo-Welsh language contacts.

No conflicts of interest related to this publication were reported.
Received 17.03.2026; adopted after review 06.06.2026; published online 22.09.2026.